



ЛАВАСИ И СЕВЕРНАЯ КОРЕЯ



# 해방의 날

Коллектив авторов

**Дни освобождения.  
Laibach и Северная Корея**

«Individuum»

2018

УДК 78.05  
ББК 85.3

### **Коллектив авторов**

Дни освобождения. Laibach и Северная Корея / Коллектив авторов — «Individuum», 2018

ISBN 978-5-6046877-4-1

Норвежский художник, режиссер и писатель Мортен Тровик сильно выделяется на фоне крайне осторожных деятелей современного искусства, боящихся кого-то задеть или попасть в неприятную ситуацию, – Тровик сделал риск своей профессией. Он организовал первый в истории рок-концерт зарубежной группы в КНДР, отправившись туда вместе со словенцами Laibach, чья навязчивая эксплуатация тоталитарной эстетики здорово взбудоражила северокорейских цензоров. Невероятная, смешная, местами страшная, авантюрная история этих гастролей легла в основу книги. Сделанная Тровиком и художником Валнуаром, легендарным оформителем блэк-металлических альбомов, она вобрала в себя теоретические статьи Славоя Жижека и переписку с северокорейскими чиновниками (по которым можно учиться вести сложные переговоры), редкие фотографии Laibach, зрелищные пропагандистские плакаты, инструкцию по поведению в Пхеньяне и социокультурный анализ перформанса. «Дни освобождения» – это остроумный, глубокомысленный и очень познавательный документ, перебрасывающий мост из мира современного искусства в мир большой политики.

УДК 78.05

ББК 85.3

ISBN 978-5-6046877-4-1

© Коллектив авторов, 2018

© Individuum, 2018

# Содержание

Голос правды	7
Laibach. Десять статей завета	24
Экстремальная культурная дипломатия	27
Конец ознакомительного фрагмента.	34

# Жан Симулен, Мортен Тровик Дни освобождения. Laibach и Северная Корея

Jean Simoulin  
Morten Traavik  
Liberation Days. Laibach and North Korea

Copyright © Morten Traavik  
© Jean Valnoir Simoulin  
First published by Timeless, 2018  
© М. Тренихина, перевод, 2022  
© ООО «Индивидуум Принт», 2022

\* \* \*

*Инсценировка – это не просто техническая работа по трансформации произведения одного жанра в другой, это творческий труд, требующий самобытности. Оригинальность инсценировки ведет к более отчетливому раскрытию зерна первоисточника, к созданию впечатляющего образа.*

*Ким Чен Ир. «Об оперном искусстве»*

## Голос правды

### **Rodong Sinmun<sup>1</sup>**

**(ежедневная газета КНДР) 20 августа \_104 год чучхе (2015)**

«Словенская группа Laibach выступила в художественном театре „Понхва“ 19-го числа. Концерт посетили работники сферы искусств, служащие из Пхеньяна, участники дружественных европейских делегаций по культурному обмену, представители различных дипломатических и международных организаций, члены посольств зарубежных стран и экспаты, живущие в Корее.

Агентство развития корейско-европейского культурного обмена, норвежская организация Traavik Info. и словенская группа Laibach совместно подготовили концерт, на котором прозвучали „The Whistleblowers“, „The Sound of Music“, „Climb Every Mountain“, „Edelweiss“, „Across The Universe“, „Life is Life“, „Do, Re, Mi“, а также другие известные во всем мире композиции и антивоенные пацифистские песни. Уникальная манера пения, сильные голоса выступающих и их виртуозность подчеркнули красоту каждой вещи и продемонстрировали художественную величину группы. Laibach также порадовали публику прекрасной аранжировкой корейской народной песни „Ариран“».

---

<sup>1</sup> Rodong Sinmun («Рабочая газета») – официальная газета Центрального комитета Трудовой партии Корейской Народно-Демократической Республики. – *Здесь и далее, если не указано иное, примечания редакторов.*



## 슬로베니아 라이바흐악단 평양에서 공연

슬로베니아 라이바흐악단의 공연이 19일 봉화예술극장에서 있었다.

관계부문 일꾼들, 평양시내 근로자들과 유럽지역친선 및 문화교류대표단, 주조 여러 나라 외교 및 국제기구대표들, 대사관성원들, 우리 나라에 체류하고있는 외국손님들이 공연을 판

람하였다.

조선유림문화교류촉진협회와 노르웨이 트라비크예술회사, 슬로베니아 라이바흐악단의 공동명의로 준비된 공연무대에는 《취파람부는 사람들》, 《음악의 소리》, 《산으로 가자》, 《에들바이스》, 《전세계에서》, 《생》, 《도레미》 등 세계명

곡들과 반전평화주제의 곡목들이 울랐다.

출연자들은 개성적인 창법과 풍부한 성량, 높은 연주기교로 곡상의 요구를 살려 악단의 예술적기량을 잘 보여주었다.

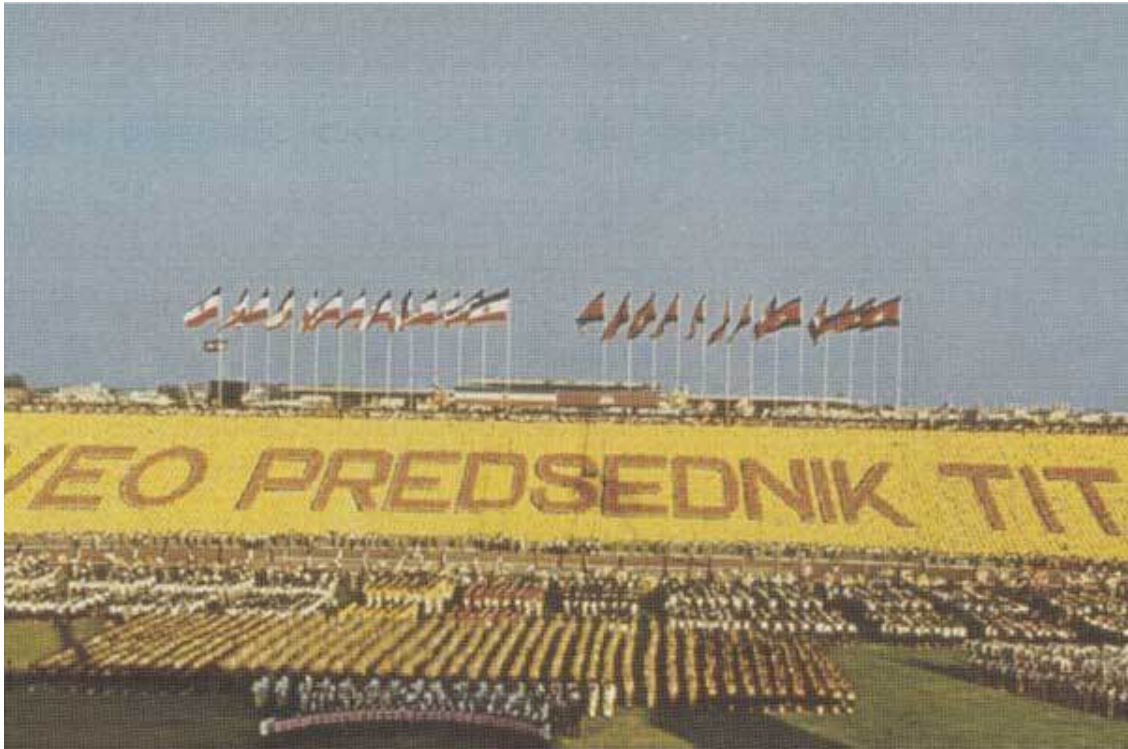
그들은 조선노래 《아리랑》도 훌륭히 형상하여 관람자들에게 기쁨을 주었다.

### Тезис

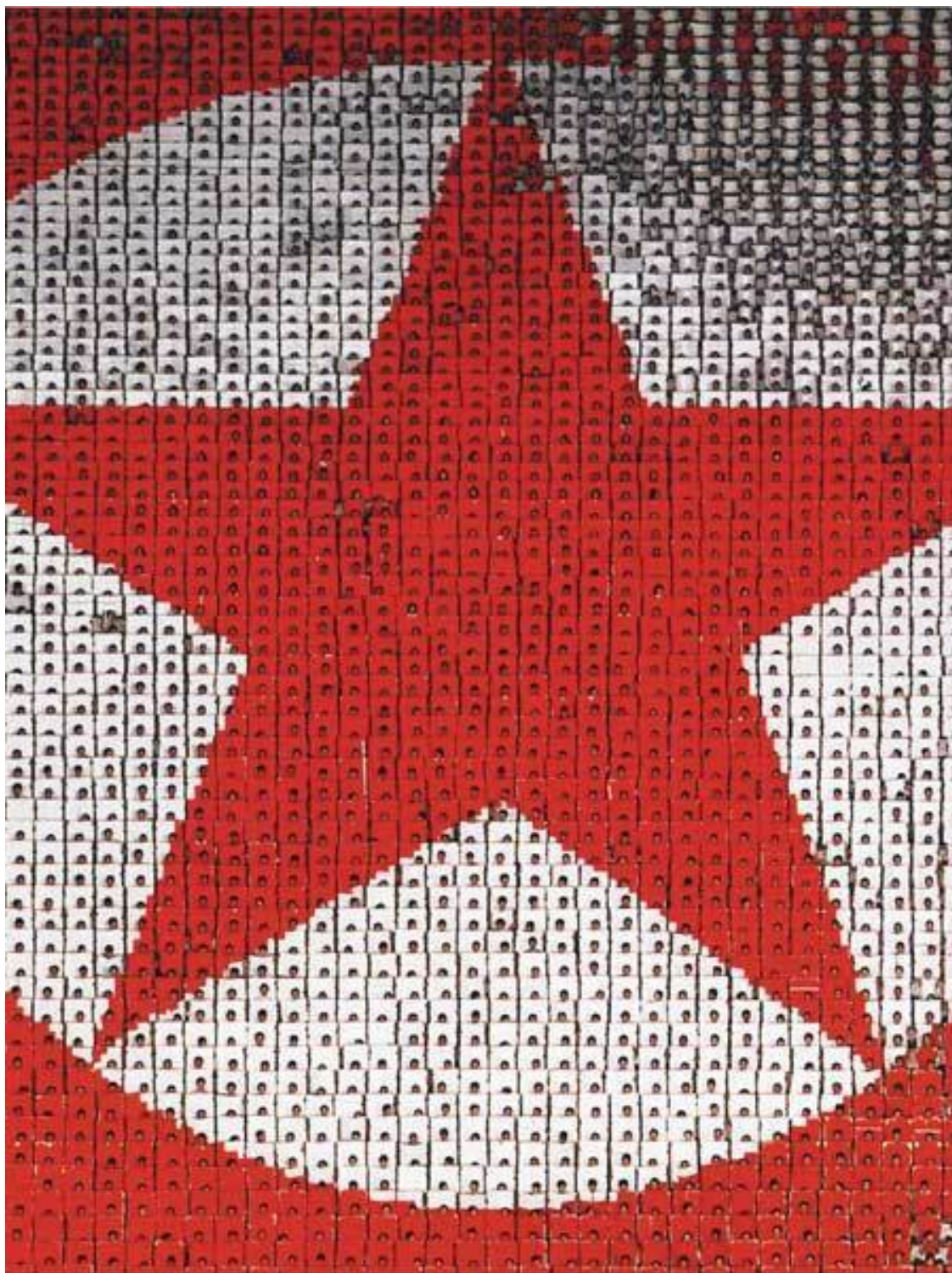
Наше время – новая эпоха истории. Сегодня народные массы выступают хозяевами своей судьбы, властелинами мира, они создают историю и вершат свои судьбы. Современность, которой вершат народные массы, требует опер нового типа, поставленных на служение народу.

Ким Чен Ир, «Об оперном искусстве»











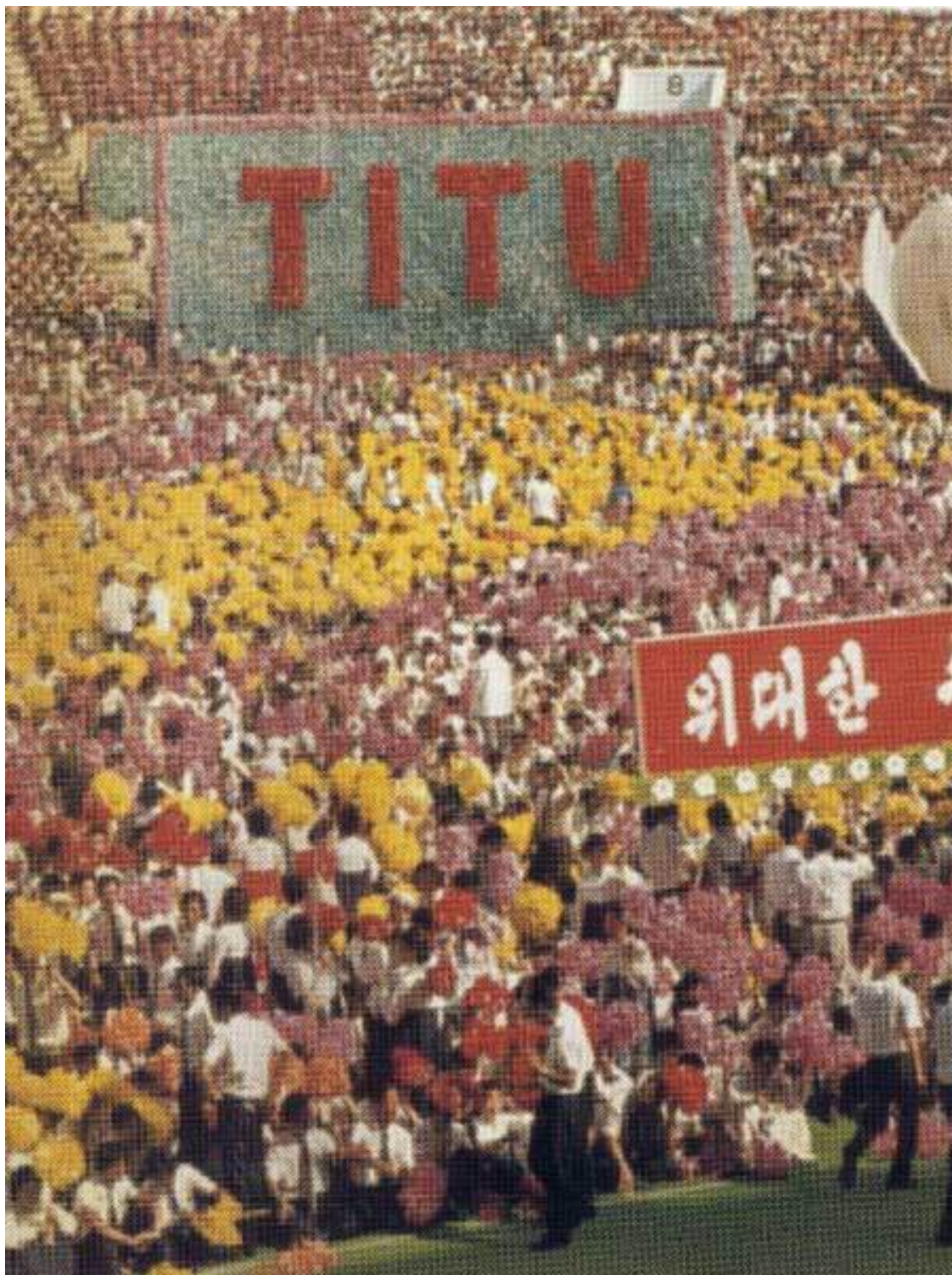




















## Laibach. Десять статей завета

Впервые опубликован в журнале *\_Nova revija*. № 13/14. 1983



1. Laibach работает как команда (коллективный дух) по модели индустриального производства и тоталитаризма, по которой у индивида нет права слова – говорит только организация. Наш труд – индустриальный, наш язык – политический.

2. Laibach анализирует представляемые искусством взаимоотношения между идеологией и культурой на поздней стадии их развития. Laibach сублимирует напряжение, возникающее между идеологией и культурой, с одной стороны, и существующими конфликтами (социальными волнениями, индивидуальными фрустрациями, идеологическими оппозициями) – с дру-

гой, и в результате ликвидирует идеологическую и системную дискурсивность во всех ее разновидностях. Само название и эмблема Laibach – это визуальная материализация идеи на уровне когнитивного символа. Название Laibach указывает на реальную возможность создания политизированного идеологического искусства (искусства-системы) в результате влияния на него политики и идеологии.

**3.** Всякое искусство является предметом политической манипуляции (косвенно, через сознание, и прямо), кроме того, которое само говорит на языке такой манипуляции.

Говорить политическими терминами – значит выявлять и осознавать повсеместность политики. Роль наиболее гуманной формы политики заключается в том, чтобы заполнять разрыв между реальностью и мобилизующим духом. Идеология в таком случае занимает место подлинных форм общественного сознания. Принимая эти факты во внимание, субъект в современном обществе берет на себя роль политизированного субъекта. Laibach выявляет и выражает сопряжение политики и идеологии с индустриальным производством и непреодолимые разрывы между этим сопряжением и духом.

**4.** Триумф анонимности и безличия был доведен до абсолюта в результате развития технологий. Всякие различия между авторами исчезли, следы индивидуальности стерлись. Технологический процесс – это метод программной функции. Он отражает развитие, то есть целенаправленное изменение. Изолируя отдельные аспекты этого процесса и представляя их статично, можно обнаружить свидетельства отрицания человеком любых путей эволюции, чуждых и неадекватных его биологическому развитию. Laibach использует в качестве методов работы организационную систему индустриального производства и идентификацию с идеологией. Поэтому все члены группы отказываются от индивидуальности, чтобы служить выражениями отношений, связывающих систему производства и идеологию в их нынешнем состоянии с индивидом. В том способе производства музыки, который практикует Laibach, и в отношениях внутри группы проявляется социальное производство как таковое. Группа функционирует оперативно, следуя принципу рационального преобразования, и отличается четкой (иерархической) структурой.

**5.** Внутренняя структура группы подчиняется директивному принципу и символически представляет отношение идеологии к индивиду. Идея концентрируется в одной и той же персоне, для которой недопустимы какие бы то ни было отклонения. Всегда действует одна и та же четверичная схема (Эбер – Залигер – Келлер – Дахауэр), которая, будучи предопределенной, допускает в себе произвольное число подобъектов (в зависимости от конкретных задач).

Сменяемость и анонимность членов группы предупреждают возможные индивидуальные отклонения и способствуют постоянному обновлению внутренних жизненных соков. Субъект, способный идентифицировать себя с современным индустриальным производством в его крайнем выражении, автоматически становится членом Laibach (и одновременно осуждается за свой объективизм).

**6.** В основе деятельности Laibach – концепция единства, выражающего себя в любом медиуме в соответствии со свойственными ему законами (в изобразительном искусстве, музыке, кино и т. д.).

Среди материалов, которыми манипулирует Laibach, можно назвать тейлоризм, шумовую музыку, нацистское искусство, диско и т. д.

Принцип работы группы четко выстроен, процесс композиции диктуется законами реди-мейда. Индустриальное производство основывается на рациональном развитии, но если извлечь из его процесса какой-либо элемент или момент и сосредоточить на нем внимание, то можно перенести этот элемент или момент в мистическое измерение отчуждения, которое выявит магическую составляющую индустрии. Репрессия индустриального ритуала оборачивается диктатом композиции, и политизация звука обретает возможность стать абсолютным звучанием.

**7.** Laibach не допускает никакого развития исходной идеи; концепция группы предполагает не эволюцию, но энтелехию, и презентация ее работы служит лишь связью между внутренней статикой и меняющимся исполнительским составом. Таким же образом мы относимся к непосредственному влиянию развития музыки на концепцию группы; будучи материальной неизбежностью, это влияние все же второстепенно и проявляется лишь как исторический музыкальный контекст момента, выбираемого из неограниченного числа вариантов. Laibach выражает вневременность через артефакты настоящего, поэтому на пересечениях политики и индустриального производства (в культуре, искусстве, идеологии и сознании) она неизбежно сталкивается с элементами политики и индустрии, хотя при этом хочет быть политикой и индустрией сама. Благодаря широте охвата материала Laibach может перемещаться в его пределах, создавая иллюзию движения (развития).

**8.** Laibach провоцирует мятежное состояние отчужденного сознания (которое нуждается в том, чтобы найти себе врага) и объединяет бойцов и их противников в статичном тоталитарном вое.

Группа действует как творческая иллюзия жесткой институциональной системы, как социальный театр поп-культуры; она коммуницирует исключительно через отсутствие коммуникации.

**9.** Помимо Laibach, которая мыслит себя по модели индустриального производства в условиях тоталитаризма, есть еще две группы, работающие в эстетической концепции Laibach Kunst. Одна из них, Germania, изучает эмоциональную сторону существования – которая проявляется в отношении к чувственной, эротической и семейной жизни, – прославляя основы государства и функционирование эмоций в новых социальных идеологиях, обладающих старой классической формой. Другая группа, Dreihundert Tausend Verschiedene Krawalle, разрабатывает ретроспективно футуристическую негативную утопию (эпоха мира кончилась).

**10.** Laibach – это познание универсальности момента. Это выявление неравновесия между сексом и трудом, рабством и активностью. Чтобы обозначить это неравновесие, группа использует все выразительные средства истории. Подобная работа бесконечна; у Бога одно лицо, но лица дьявола бесчисленны. Laibach – ответное действие от имени идеи.

*Трбовле, 1982*

## Экстремальная культурная дипломатия

*Как можно догадаться, уговорить такое государство, как Северная Корея, пригласить такую группу, как Laibach, выступить на общенациональном празднике в честь Дня освобождения – это вам не игрушки.*

*Прошло больше года с того момента, как идея была впервые озвучена представителям северокорейской власти, прежде чем Мортен Тровик наконец получил разрешение от КНДР. Но даже после этого все едва не пошло прахом из-за сообщений международных СМИ о якобы фашистском прошлом Laibach.*

*Далее приводятся фрагменты переписки Тровика и сотрудничавших с ним представителей Комитета по культурным связям КНДР до, во время и после недоразумения с «фашизмом».*



## Официальное разрешение Мортену Тровику вести переговоры о культурном обмене с КНДР

Комитет по культурным связям с зарубежными странами Корейской Народно-Демократической Республики

Пхеньян, Корейская НДР

03.06.2013, Пхеньян

### РАЗРЕШЕНИЕ

Комитет по культурным связям с зарубежными странами КНДР дает Мортену Тровику, режиссеру и художнику Tгаavik Info., Норвегия, право проводить первоначальные переговоры о культурном обмене с зарубежными странами от нашего имени.

Опираясь на опыт господина Мортена Тровика в развитии культурных связей между разными странами и культурами, мы доверяем ему сделать первый шаг в диалоге, сотрудничая с нашим комитетом.

Искренне Ваш,

мистер Рю Кён Ир,

начальник европейского отдела

Комитет по культурным связям с зарубежными странами

Корейская Народно-Демократическая Республика

### **The Guardian**

**\_11 июня 2015**

«Главные концептуалисты Словении объявили, что выступят с концертами в честь 70-й годовщины освобождения Корейского полуострова.

Laibach, группа, которая не боится делать то, на что другие музыканты не пошли бы, объявила о „Туре Дня освобождения“, состоящем из двух концертов в Пхеньяне, столице Северной Кореи.

Группа посетит закрытое государство и выступит с концертами 19 и 20 августа, в даты 70-й годовщины освобождения Корейского полуострова от власти Японии. Записи с концертов станут основой документального фильма, выход которого планируется в 2016 году.

Laibach была создана 35 лет назад в промышленном городе Трбовле на территории существовавшей тогда Югославии и стала известной на Западе в 1980-х благодаря их как бы квазифашистской внешности и привычке превращать современные поп-хиты, такие как „Live is Life“ группы Opus или „One Vision“ Queen, в пугающие воинственные гимны.

Однако со временем они заслужили славу одной из самых живучих и заслуживающих интереса экспериментальных групп Европы».

become a supporter subscribe find a job

# theguardian

news opinion sport arts lifestyle

books music tv & radio art & design film games classical stage

**Music** North Korea network

## Pyongyang gang: Laibach announce shows in North Korea

The arch-conceptualists from Slovenia announce shows to mark the 70th anniversary of the Korean peninsula's liberation



Laibach ... Just your everyday pop group, really. Photograph: PR

Guardian music   
Thursday 11 June 2015 16:43:05

5,267  24

This article is 2 years old

Laibach, a group never afraid to do things other groups won't, have announced their "Liberation Day tour" consisting of two dates - in Pyongyang, the capital of North Korea.

The band will visit the closed state for gigs on 19 and 20 August, to coincide with the 70th anniversary of the Korean peninsula's liberation from Japanese rule. The concerts will be filmed for a documentary to be released in 2016.

От: DMW<sup>2</sup>

Отправлено: среда, 3 июня 2015, 12:11

Кому: Мортен Тровик Тема: ОТВЕТ

Дорогой господин Мортен,  
приветствую Вас из Пхеньяна.

<sup>2</sup> D.M.W. – сокращение от Daehwe Munhwa Yollak Wiwonhwe (Комитет по культурным связям с зарубежными странами – ККЦЗС).

Я получил Ваши письма. По поводу АВГУСТОВСКОГО ПРОЕКТА:

– ДА. Я с радостью формально и уже точно отправляю Вам финальное подтверждение касательно нашего августовского проекта, УРА!

– Даты визита Laibach.

Я предлагаю следующие даты для Laibach: с 17 (пн) по 22 (сб) августа. Изначально планировалось, что концерт пройдет 21 августа, но выступление не может состояться в эту дату по не зависящим от меня причинам, надеюсь, Вы понимаете.

Поэтому я предлагаю Laibach приехать 17 августа, провести репетицию 18-го в течение всего дня и 19-го утром.

Затем мы проведем концерт 19-го (ср) днем и еще один концерт 20-го (чт). Вы также можете устроить маленькое выступление в школе Кумсонг.

– Что касается корейских песен, я надеюсь, Вы обсудите Ваши идеи со школой Кумсонг и вместе подготовите концерт.

Когда школа Кумсонг подготовит песню/аранжировку, я отправлю ее Вам, а Вы напишете мне свое мнение.

– Вы посоветуетесь с Laibach и пришлете мне список песен к концерту. Как мы и обсуждали, мы подготовим три корейские песни для совместного выступления.

– Вы утвердите окончательный список посетителей и, надеюсь, пришлете мне его, указав точное место работы гостей, так мне проще будет все устроить.

– Мне нужна информация, чтобы уведомить посольство КНДР, где Ваши гости будут получать визы, так как Ваша группа очень интернациональная.

Как я уже много раз говорил, я очень прошу не вносить изменения в список гостей после его утверждения.

Будем на связи.

Всего наилучшего,

мистер Ким

**От: Мортен Тровик**

**Отправлено: четверг, 4 июня 2015, 17:20**

**Кому: DMW**

**Тема: Re: ОТВЕТ**

Дорогой мистер Ким!

Большое МАНСЕ<sup>3</sup> нашему концерту в августе!

Если честно, я не сомневался, что Вам удастся добиться одобрения, но все же я очень рад получить окончательное подтверждение.

Так как концерт теперь точно состоится, я надеюсь, Вы не будете возражать, если мы поделимся этой информацией с некоторыми журналистами и т. д., чтобы привлечь внимание. Мы бы хотели сделать официальное заявление для прессы в понедельник.

Я уверен, это вызовет положительный отклик. Можете быть уверены, я полностью контролирую подачу информации и сделаю так, что новость будет понятна западной аудитории и в то же время приемлема для КНДР.

Касательно остальных пунктов письма, таких как корейские песни, я пришлю Вам полный утвержденный список в ближайшее время.

Ваш М.

**От: DMW**

**Отправлено: среда, 10 июня 2015, 9:38**

---

<sup>3</sup> «УРА» по-корейски. – Прим. пер.

**Кому: Мортен Тровик**

**Тема: СРОЧНО**

Дорогой господин Мортен,  
я пишу Вам по очень срочному поводу.

Согласно недавно полученной информации, группа Laibach играла концерт, стилизованный под военные парады нацистской Германии, а концертные костюмы участников напоминали солдатскую форму нацистов, за что на группу посыпались обвинения.

Я искренне, от всего сердца прошу Вас сообщить мне, правда это или нет.

Как Вы понимаете, если какая-то группа восхищается фашизмом и нацизмом, ненавидимыми во всем мире, мы не можем принять такую группу в нашей стране.

Чтобы мы пришли к взаимопониманию, просим Вас отправить нам видеозапись выступления в честь Варшавского восстания во время Второй мировой войны против фашистской Германии как можно скорее.

Я также сердечно прошу Вас прислать мне фотокопии образцов самых приличных джентльменских концертных костюмов Laibach, которые, как Вы обещали, будут использованы для нашего проекта.

Жду Вашего скорейшего ответа.

Всего наилучшего,  
мистер Ким

**От: Мортен Тровик**

**Отправлено: среда, 10 июня 2015, 10:47**

**Кому: DMW**

**Тема: Re: СРОЧНО ОТВЕТ**

Дорогие друзья!

Я только что отправил подборку материалов, о которых вы просили, чтобы вы понимали, как выглядят выступления Laibach на сцене.

По поводу беспокоящих вас моментов:

1. Группа Laibach существует уже 35 лет. Действительно, в первые годы, в 1980-х и 1990-х, они выходили на сцену в военной форме. Но – и, клянусь, это чистейшая правда – они НИКОГДА не надевали нацистской униформы и НИКОГДА не поддерживали идеологию нацизма. Напротив, Laibach – дети социалистической Югославии времен Тито. Они выходили на сцену в униформе из разных стран: Югославии, Великобритании, Западной Германии (ФРГ), Советского Союза, но НЕ нацистской Германии! Они также носили повязки с черным крестом, который на самом деле является рисунком советско-русского художника-конструктивиста Малевича, созданным в первые годы существования СССР.

2. Надевая в прошлом военную форму, Laibach хотели заявить со сцены, что музыка может быть такой же силой, как армия.

Я уверен, вы понимаете, что у западных стран сильная «аллергия» на все в военном стиле. Поэтому, скажем, военные парады и массовые игры КНДР на Западе часто неверно интерпретируют и сравнивают с массовыми мероприятиями нацистской Германии. Поэтому тех, кто надевает любую военную форму на сцену, продолжают обвинять в приверженности нацизму.

3. Так что да, действительно, много лет назад некоторые люди (и то немногие) неверно поняли Laibach и посчитали их нацистской группой. Но это не имеет никакого отношения к действительности, и на сегодняшний день это недопонимание давно забыто.

4. Что касается костюмов, Laibach польщены особой возможностью выступить в КНДР и просят разрешения выйти на сцену в Пхеньяне в корейских костюмах в стиле генерала Ким Ир Сена или в летней версии этого костюма с коротким рукавом. Сообщите, что Вы об этом думаете, и, если Вы согласны, мы отправим мерки участников группы портному в Пхеньяне.

5. Также не забывайте, что это я, Мортен Тровик / Норвежский Ноль Сэ<sup>4</sup>, являюсь художественным директором концерта Laibach и отвечаю за решение всех вопросов, касающихся как содержания выступления, так и его репрезентации для западной общественности, с чем я уже неоднократно успешно справлялся.

Разумеется, может прозвучать некоторая критика, но я надеюсь и полагаюсь на ваше доверие в разрешении всех подобных ситуаций.

Пожалуйста, сообщите о получении этого и предыдущего письма.

Всего наилучшего, М.



Фотография со съемок Laibach для продвижения альбома WAT (2003). Однако они действительно никогда не появлялись в нацистской форме на сцене

**От: DMW**

**Отправлено: понедельник, 15 июня 2015, 9:05**

---

<sup>4</sup> На северо-корейском сленге ноль сэ значит «богатенький мажор», «хитрец» и «любитель женщин, вина и песен». – *Прим. пер.*

**Кому: Мортен Тровик**

**Тема: Очень срочная просьба**

Дорогой мистер Мортен,  
пишу это срочное письмо по следующей причине.

Надеюсь, Вы сможете отправить мне статью The Guardian от 11 июня о концерте Laibach, как только получите это письмо.

Сейчас обвинения в адрес Laibach нарастают, и если есть какой-то (положительный) отклик на наш проект, то пришлите мне статьи и материалы об этом тоже.

Очень жду Вашего скорейшего ответа.

Всего наилучшего,  
мистер Ким

**От: Мортен Тровик**

**Отправлено: понедельник, 15 июня 2015, 10:36**

**Кому: DMW**

**Тема: Re: Очень срочная просьба**

Дорогой мистер Ким!

Прикрепляю к письму полный текст статьи в The Guardian, пожалуйста, как можно скорее подтвердите, что получили его.

Обратите внимание на **ОЧЕНЬ** важные моменты, которые нужно подчеркнуть для тех, кто не говорит по-английски.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.